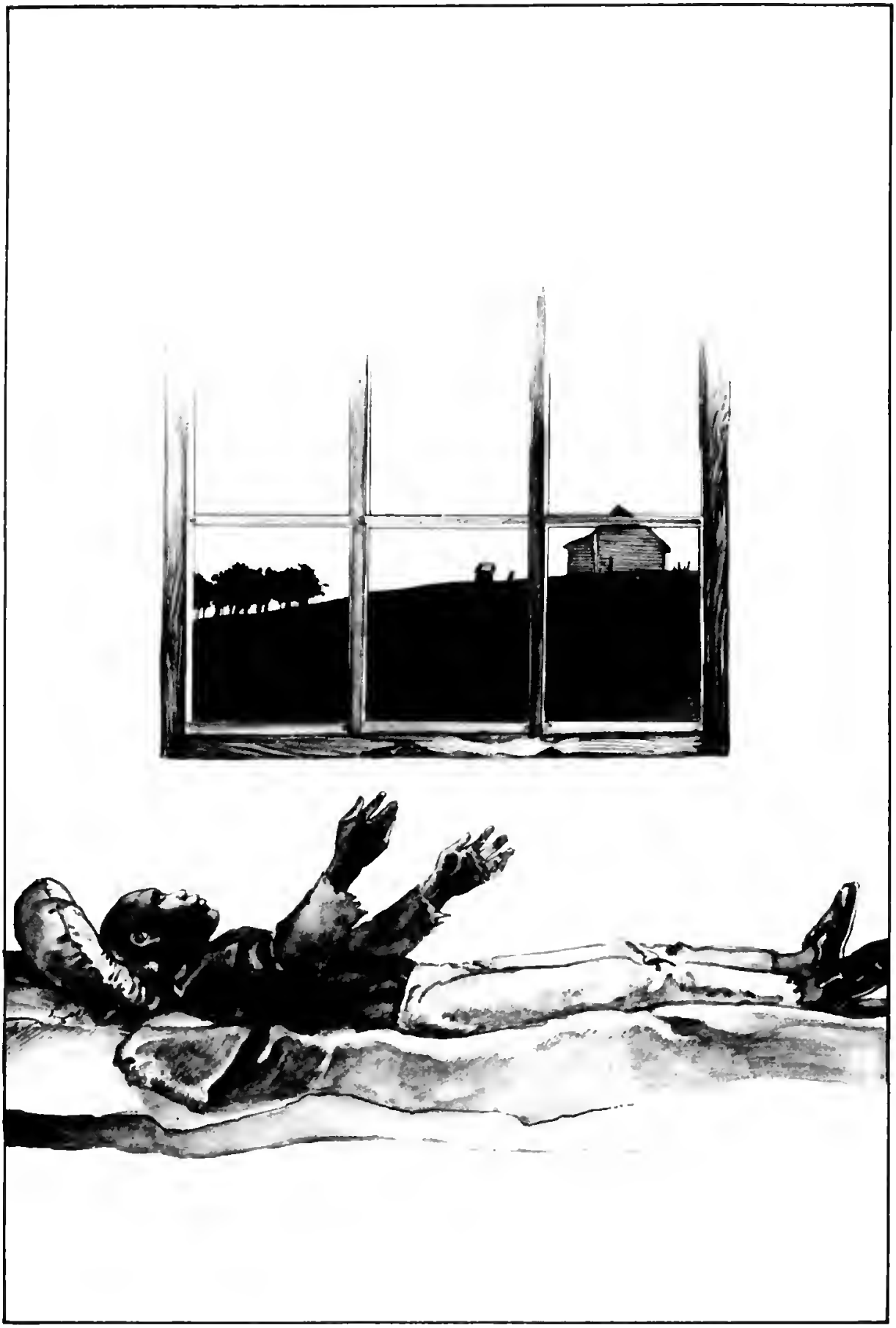
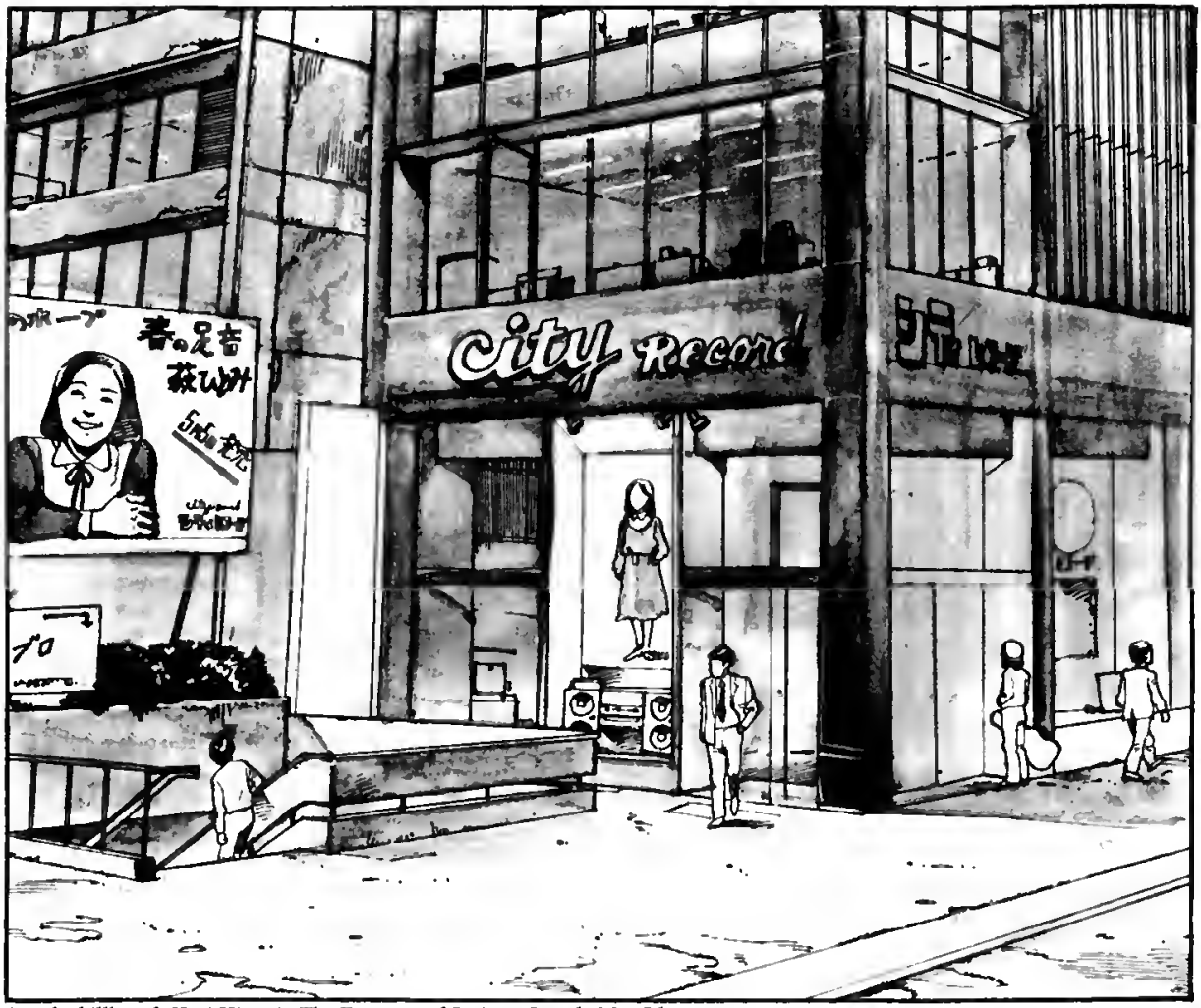
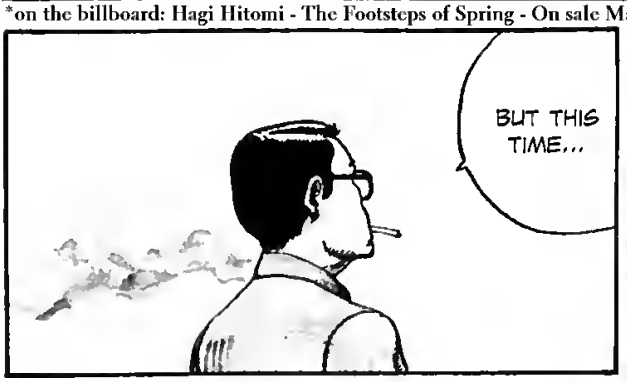
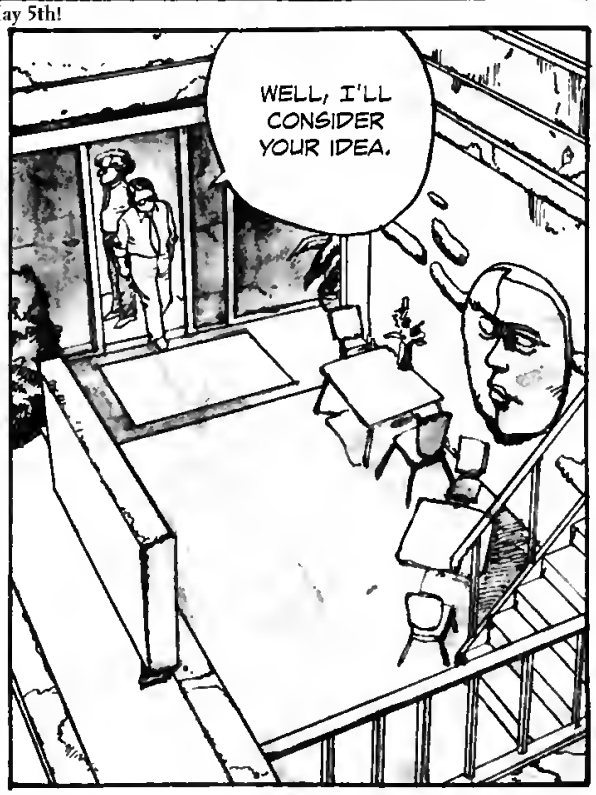




*on the billboard: Hagi Hitomi - The Footsteps of Spring - On sale May 5th!

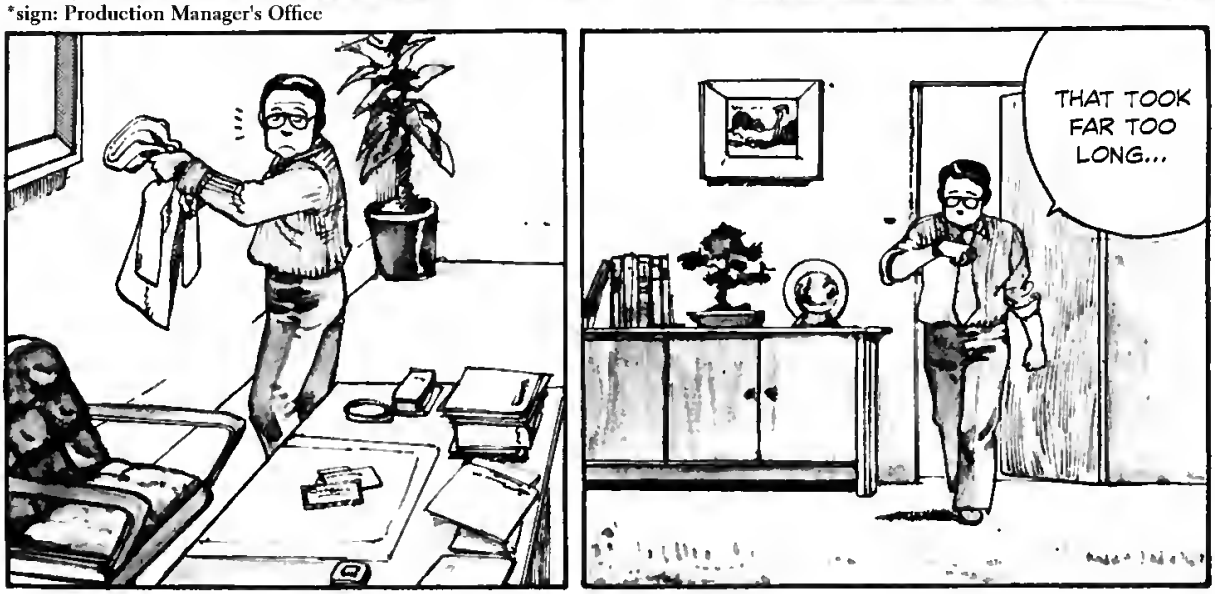




SIGH...
I THINK THIS COULD BE A GOOD CHANCE TO IMPROVE YOUR TRACK RECORD... AND THEN WE'LL SEE ABOUT THIS PLAN OF YOURS... OKAY?
RIGHT...
PSST, HEY!
Mm?
TOMIOKA-SAAAN!
SURE.
WELL THEN, LATER...
Pssshhhhht
?
!
Pssshhhhht
HMPH.

!
AH, CHIEF!
YAMAMOTO-SAN FROM TANAKA PRODUCTIONS IS WAITING FOR YOU...
CLOP
CLOP
NO... I JUST NEED TO GO BACK TO MY OFFICE FOR A SEC. I'LL BE BACK IN A MOMENT.
制作部長室
YES, AND HE'S BEEN WAITING FOR AROUND 30 MINUTES.
IN THE RECEP-TION ROOM?
YOU NEED TO GO SOME-WHERE ...?
TELL HIM I'LL BE RIGHT THERE.

*sign: Production Manager's Office



Albert Brown
PEYTON ALLEN
BLUE RIDGE Rd
New Orleans
USA
?
NEW ORLEANS
...
IT'S COOL, MAN. THIS IS TOTALLY LAID BACK, YA KNOW?
I HOPE ONE SONG DOESN'T LAST AN HOUR AGAIN?
OUR LATEST TAPE IS THE SHIT, MAN! WE EVEN BORROWED A STUDIO TO MIX IT, IT'S PERFECT...
IT'S JUST TWO 30 MINUTES SONGS, AND THREE 10 MINUTES SONGS...
SORRY BUT I REALLY JUST DON'T HAVE THE TIME.

IN THE INDUSTRY YOU GET GUYS LIKE THIS WHO THINK THEY CAN JUST WALK OVER NEWCOMERS. YOU JUST GOTTA ENDURE, KID.
GOTCHA.
THIS IS TAKING FOR-EVER...
OH NOT AT ALL, SORRY TO DROP IN SUDDENLY ...
I HAD TO LEAVE THE OFFICE FOR A WHILE THERE.
AH, SORRY TO KEEP YOU WAITING.
THIS IS THE PRO-DUCING MANAGER, SAITOU-SAN...
YEAH, LIKEWISE.
I-I'M I-INOUE KYOKO. IT'S VERY NICE TO MEET YOU.
A PLEA-SURE TO MEET YOU!

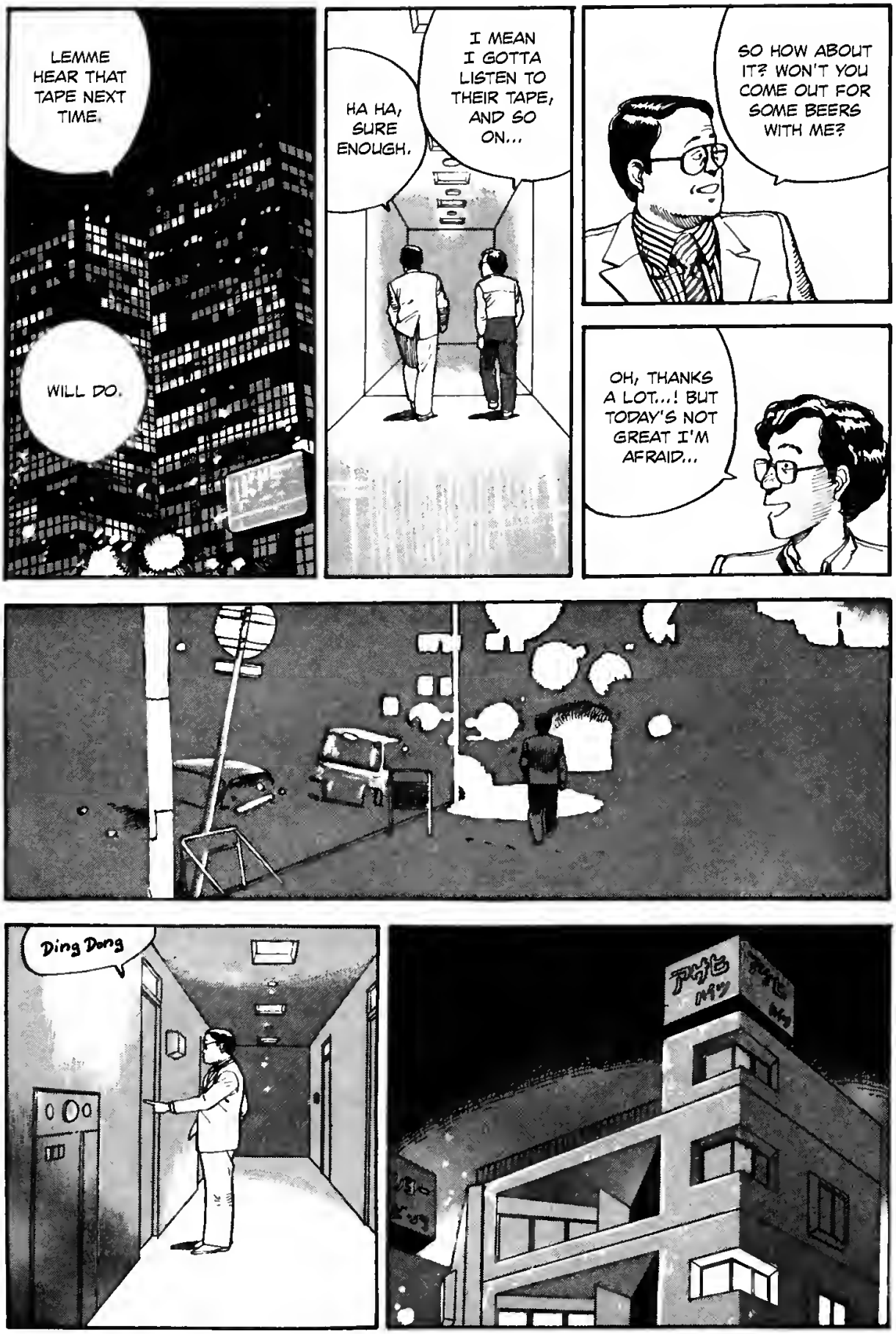
YEAH, HE WAS MY SENPAI AT UNIVERSITY.
AH, THAT'S RIGHT... DIDN'T YOU AND THE PRESIDENT...?
SO HOW'S YOUR PRESIDENT GETTING ON? IS OLD TAKEUCHI-SAN KEEPING WELL?
YEAH...
FASCINATING!
AMAZING!
WOW!
HUH!
IF YOU COULD, THAT'D BE GREAT.
WOW!
AH THAT'S RIGHT, YOU'VE COME AT A GREAT TIME. TOMIOKA-KUN IS CURRENTLY WORKING ON YOUR NEXT RECORD RIGHT NOW, I'LL LET YOU MEET HIM.
TOMIOKA-SAAAN! HERE... HERE'S THE AWESOME BIIIT!! AWOOOH!!
.....
ボ
ボ
ボ

ANYONE KNOW WHERE TOMIOKA-KUN IS...?
JUST LISTEN TO ONE MORE SONG, COME ON... JUST ONE MORE SONG!
LIKE I ALREADY TOLD YOU: LONG SONGS ARE NO GOOD...
IF YOU'RE LOOKING FOR OLD TOMI HE'S IN ONE OF THE BOOTHS LISTENING TO SOME DEMO TAPE THAT WAS BROUGHT IN.
HMM ...
AH... THOSE GUYS FROM BEFORE MAYBE...
AH, BOSS!
TOMIOKA-KUN!
FINE, I'LL GIVE IT A GOOD LISTEN WHEN I GET HOME.
YOU MEAN YOU'LL SOON FORGET ABOUT IT.

H-HANG ON...
HUH ?
WELL THEN, I'LL GIVE YOU A CALL IN A FEW DAYS ...
AH, TOMIOKA-SAAAN!!
HMM ...?
OY.
SHOULDN'T WE BORROW SOME MONEY?
WE BOTH SHOULD'VE CHOSEN BETTER FRIENDS IN COLLEGE, HUH?
?
HEH HEH.
THAT GUY WAS MY KOUHAI* IN COLLEGE. HE DOESN'T PLAY SO BAD THOUGH.

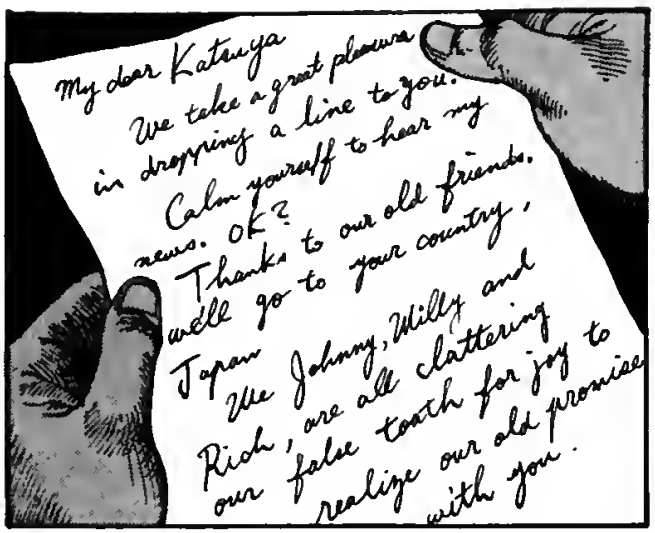
*kouhai: junior or protégé

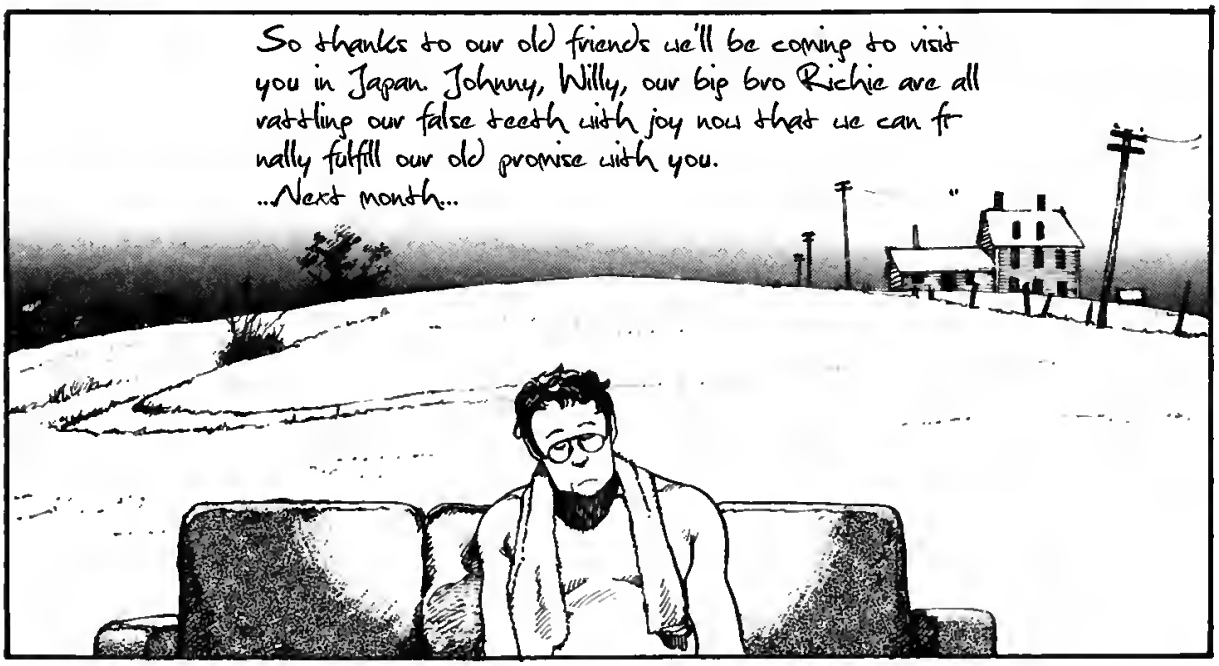
AND SO TAKEUCHI-SAN WAS IN TROUBLE TOO... HA HA HA HA...
Wow!
I'VE STILL GOT A FEW ADJUSTMENTS TO MAKE... I'LL HAVE THE MUSIC SCORE SENT TO YOU BY THE END OF NEXT WEEK.
SO, WHEN WILL THE REHEARSALS START...?
WELL...
THANK YOU.
WE'RE IN YOUR HANDS.
WELL THEN, ALL THE BEST.


LEMME HEAR THAT TAPE NEXT TIME.
WILL DO.
HA HA, SURE ENOUGH.
I MEAN I GOTTA LISTEN TO THEIR TAPE, AND SO ON...
SO HOW ABOUT IT? WON'T YOU COME OUT FOR SOME BEERS WITH ME?
OH, THANKS A LOT...! BUT TODAY'S NOT GREAT I'M AFRAID...
Ding Dong

BANG
BANG
BANG
SORRY.
OY, TAROU, JUST WHAT TIME DO YOU THINK THIS IS?
OH SIR YES SIR.
TELL MOMMA TO GET A BEER FOR ME.
CLINK
...SIGH...
YOU WANT SOMETHING TO EAT?

...
GLUG
NAH... I'M JUST A LITTLE THIRSTY...
We've happy to finally be able to write to you again after so long...
HMPH.
Even now we all still drink bourbon and talk about those days...


My dear Katsuya
We take a great pleasure in dropping a line to you.
Calm yourself to hear my news. OK?
Thanks to our old friends, we'll go to your country, Japan
We Johnny, Willy and Rich, are all clattering our false teeth for joy to realize our old promise with you.


So thanks to our old friends we'll be coming to visit you in Japan. Johnny, Willy, our big bro Richie are all rattling our false teeth with joy now that we can fi nally fulfill our old promise with you.
..Next month...

Pssshhhhht
Yaaawn

City Record

BUT WHAT ABOUT CHIEF SAITOU.
WELL, THE BOSS ASKED ME TO, SO WHAT CAN I DO?
SO IT SEEMS YOU'RE GONNA PRODUCE THAT NEW CHICK FROM TANAKA PRODUCTIONS...?
YO TOMI-SAN, YOU'RE IN EARLY TODAY...
YO.
I DON'T KNOW MUCH MORE BEYOND THAT, BUT I THINK BECAUSE OF THE MONEY THEY BORROWED, THEY'RE MAKING A RECORD FOR THE DAUGHTER.
ABOUT ...?
"OH"? YOU MEAN YA DIDN'T KNOW?
I DON'T KNOW WHETHER THIS IS A FAVOR TO AN OLD COLLEGE BUDDY OR SOMETHING, BUT IT'S NO GOOD MIXING BUSINESS WITH YOUR PRIVATE LIFE.
OH?
BUT THEN SOME GUY SAVED THE COMPANY. SEEMS HIS DAUGHTER IS THE CHICK YOU'RE GOING TO PRODUCE.
WELL, YOU KNOW TANAKA PRODUCTIONS WAS ABOUT TO GO BANKRUPT, RIGHT?
WE BOTH SHOULD'VE CHOSEN BETTER FRIENDS IN COLLEGE, HUH?
?
I WOULDN'T GET TOO DEEPLY INVOLVED WITH THEM IF I WERE YOU.
THAT PRESIDENT OF TANAKA PRODUCTIONS SEEMS TO DO SHADY STUFF LIKE THAT.

THE CHIEF ...?
THE CHIEF IS LOOKING FOR YOU, TOMIOKA-SAN...
OH!
DON'T PLAY DUMB, CHIEF SAITOU OF COURSE...
?
GO SOON... HE'S LOOKING PRETTY LONELY.
KNOCK
KNOCK
ENTER ...

RIGHT, FOR AROUND 2 YEARS...
SO... I BELIEVE YOU STUDIED ABROAD, IN AMERICA...?
YOU WANTED TO SEE ME...?
HAVE A SEAT.
HMM... YOU SEE THE THING IS...
Well, I can probably do daily conversation, but technical terms are a bit hard.
So are you good at English conversation?
...UMM... SO WHAT KINDA THING ARE WE TALKING ABOUT HERE?
THIS IS RATHER A PERSONAL MATTER, AND I WAS WONDERING IF I COULD IMPOSE UPON YOU TO TAKE CARE OF IT...
YOU SEE, I'VE GOT SOME FRIENDS COMING OVER... FROM AMERICA.

*Typesetter note: in English in the original text, hence the different font face.

NO NEED TO SHOUT IT OUT. YOU'RE MAKING MY BELLY RUMBLE.
I AL-READY KNOW! SO PUT A SOCK IN IT!
OY!
DAMMIT ...
RAAH?
AS FOR YOU YESTER-DAY...
I COULD BARELY SWEEP A WINK LAST NIGHT...
I KEEP FANTASIZING ABOUT NOTHING BUT EATING...
Pssshhhhhh
COME TO THINK OF IT, I HAVEN'T CRAPPED IN 2 OR 3 DAYS ...
HUH, ME TOO ...
IF ONLY THEY'D LENT US SOME MONEY...

NAH... I MEAN, YOU CAN'T EAT THEM SO... NO THANKS...
HOW ABOUT AN APPOINT-MENT?
UGH, YEAH WE'RE LOOKING FOR TOMIOKA-SAN FROM THE JAPANESE MUSIC DEPARTMENT ...?
city
シティレコ
WEL-COME.
受付
BESIDES, I'VE STILL GOT TO DO THAT RECORDING FOR YOU, SO...
WELL, I DID CONSIDER THAT, AND CHECKED IT OUT, BUT EVEN SO...
...WELL IF IT'S JUST GOING TO BE SOME KINDA SIGHTSEEING VISIT, WOULDN'T YOU BE BETTER FINDING AN INTERPRETER GUIDE COMPANY...?
YEARS AGO... THEY WERE A FAMOUS JAZZ BAND.
THE TRUTH IS... THESE 4 AMERICANS... I MEAN I GUESS YOU DON'T KNOW ABOUT IT.
.....

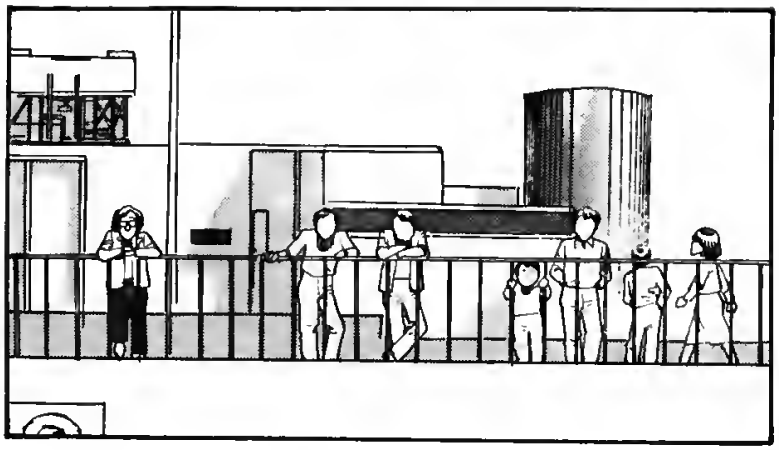
WELL YOU SEE... IT'S NOT THAT I DON'T WANT TO... PLUS, I CAN'T JUST TAKE TIME OFF WORK, AND THE MONEY...
SO WON'T YOU DO THIS FOR ME...?
HUH... UMM... HUH?
I'LL PAY FOR ALL EXPENSES. I'LL EVEN THROW IN PAID LEAVE.
HUH...?
THAT'S FINE! DON'T WORRY ABOUT THAT.
GUESTS...? FOR ME ...?
AH... BUT... HUH?
THANKS A LOT! YOU'RE REALLY HELPING ME OUT HERE.
KNOCK KNOCK
IS TOMIOKA-SAN HERE? THERE'S SOME GUESTS WAITING DOWNSTAIRS...

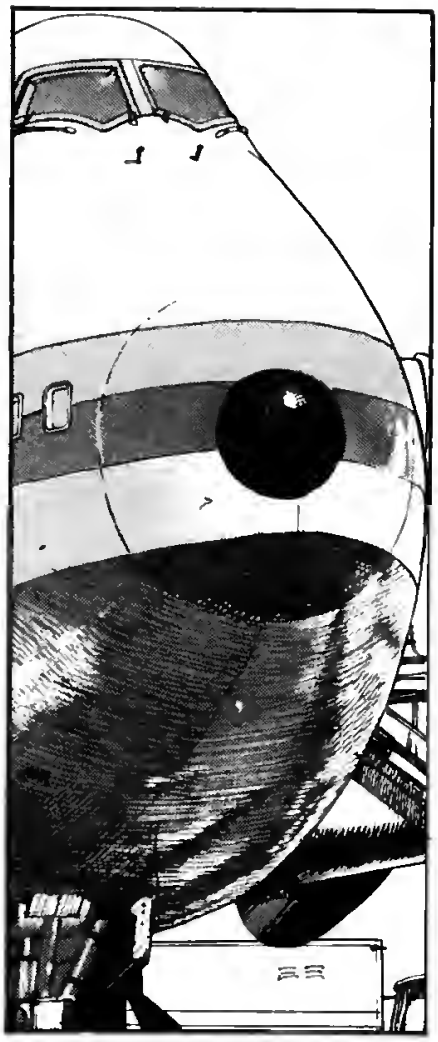
HA... HA HA... HA HA... HA...
WHATEVER DID SHE ...?
HOW FILTHY... DOING THAT AT WORK, BOYS...
?
FILTHY ...?
AH... TOMIOKA-SAN.
UGH ...
TOMIOKA-SAAAN. SOME F-FOOD ...
SO YOU'RE THESE "GUESTS" ...
OH.

HA HA HA HA HA HA...
SLURP
MUNCH MUNCH
CHOMP CHOMP
NAH, WE COULDN'T ASK THAT, IT'S TOO MUCH...
SO HOW ABOUT SOME BEER?
BAR
THANK YOU SO MUCH!
BURP!
MMMH! I'M... I'M SO HAPPY!
CHEERS!

AAAAAH!
WOAH.
OH.
GLUG
SUP?
SAY...
HELL YEAH!! AWESOME, DUDE!
PHEW ...
WELL, THERE IS ONE GIG AVAILABLE... IF YOU DON'T MIND BACKING A TEEN SINGER.
WHAT A WASTE.
GIMME ANOTHER LARGE ONE.
OH YEAAAH!
BLARG!
WE'LL DO IT! WE DON'T MIND, WE'LL DO IT!
BUT IF YOU DON'T WANT TO ...

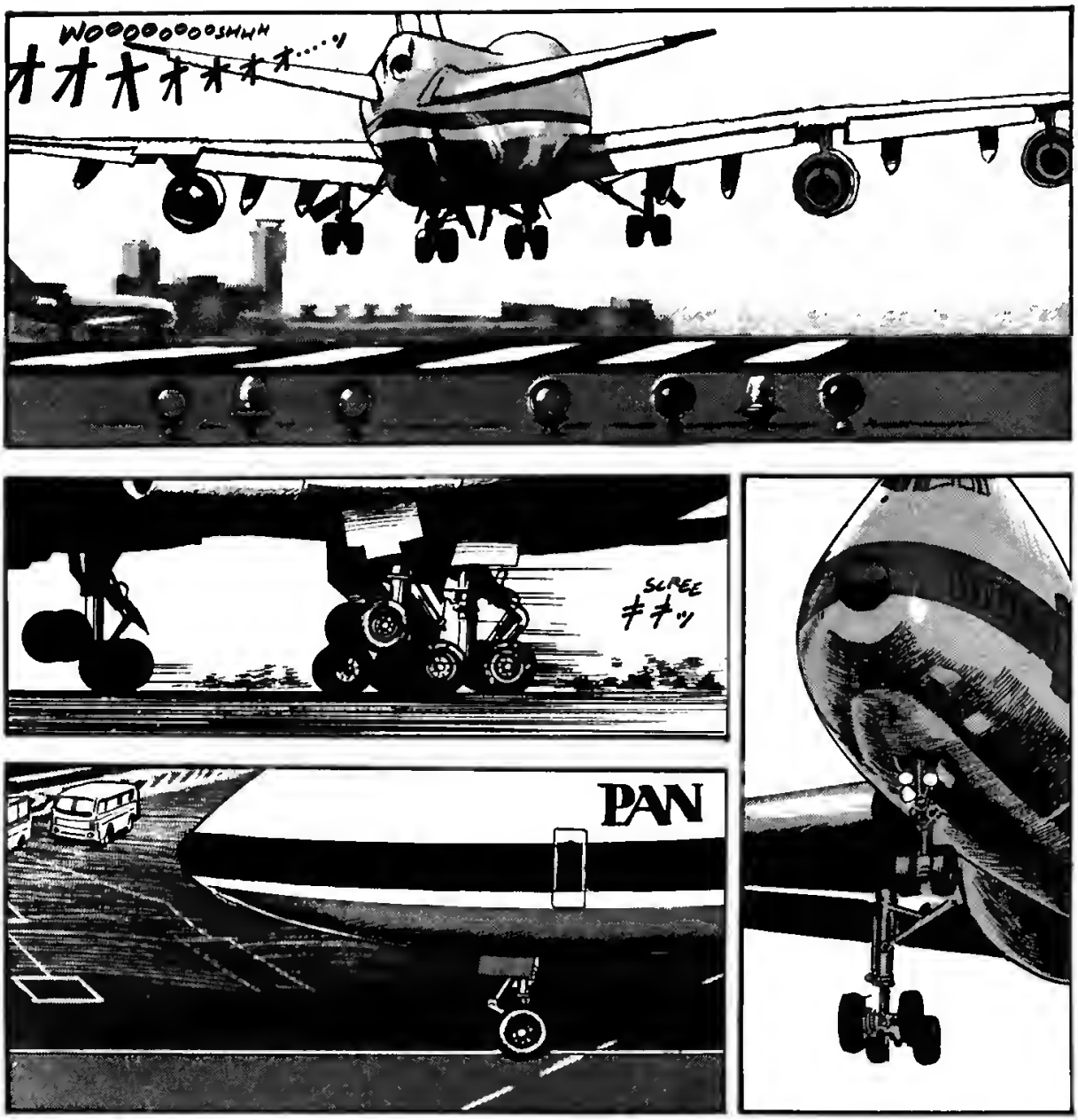
ALL NIPPON AIRWAYS



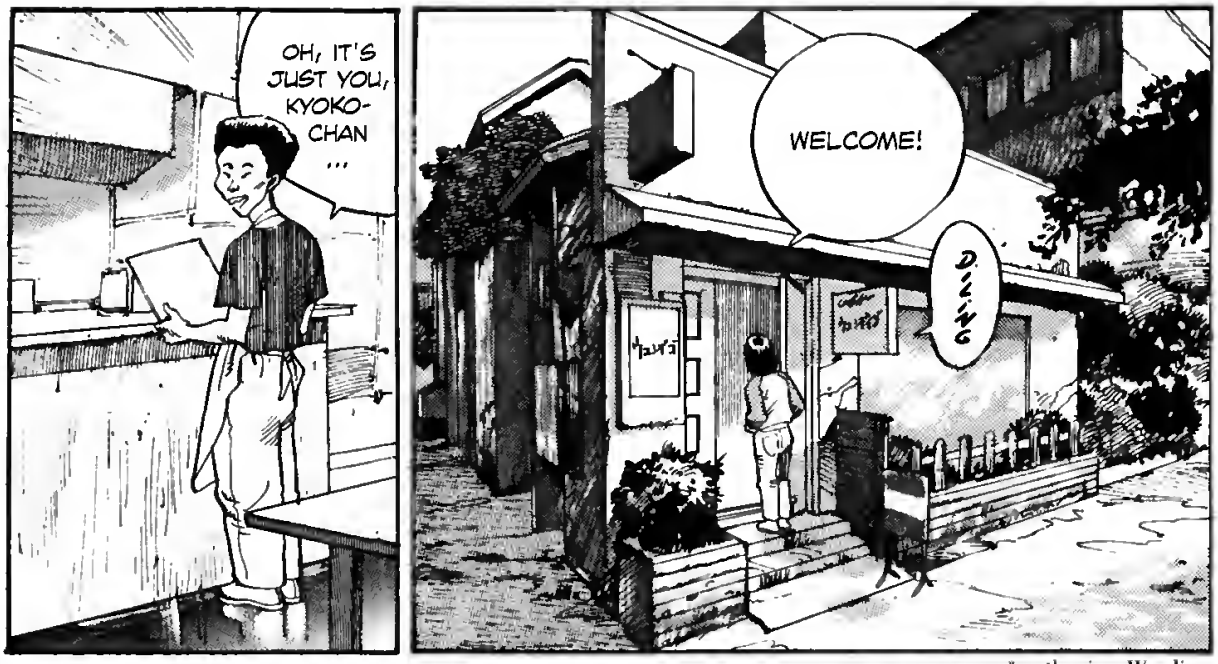


SHOULD BE HERE SOON...

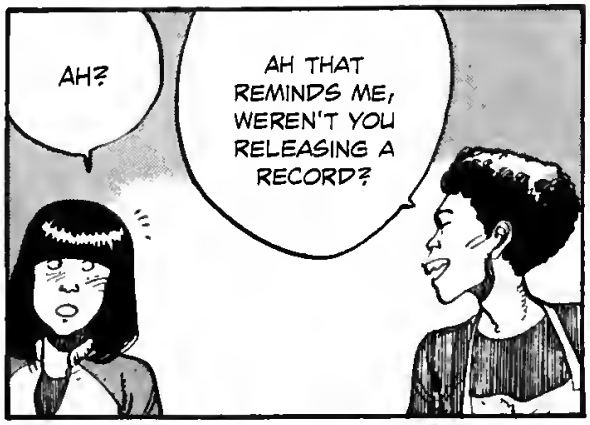
'BOUT TIME.

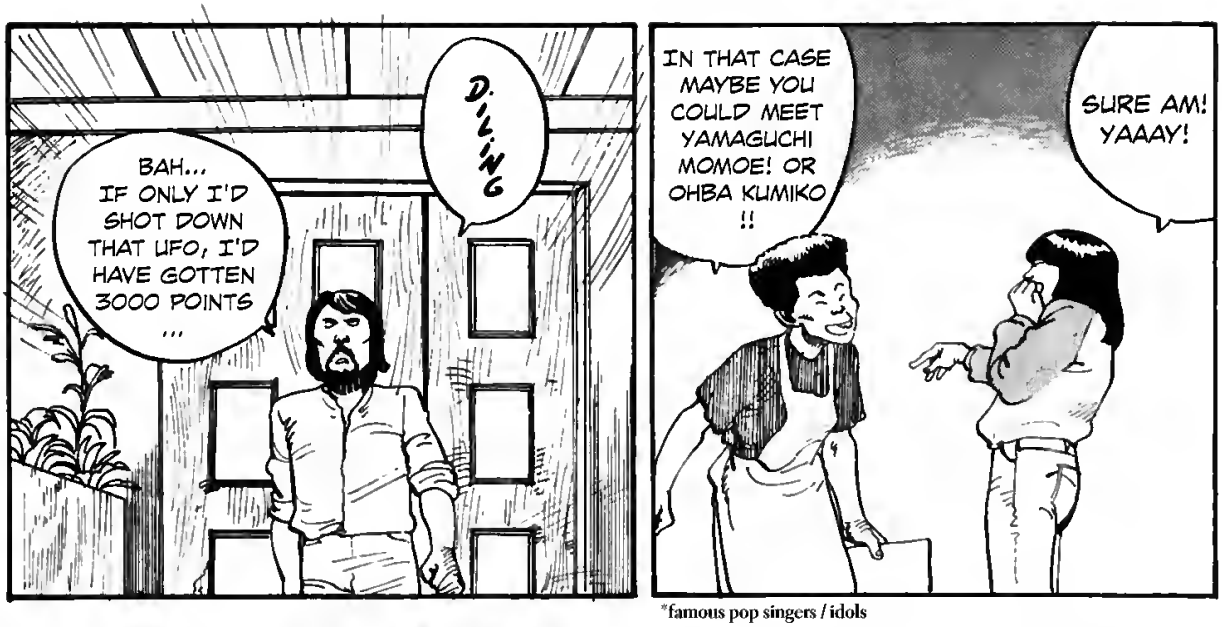

WOOOOOOOSHHH
オオオオオオ……
SCREE
キキッ
PAN
AND NOW FOR THE WELCOME.
WELL, THEY TOUCHED DOWN SAFELY...

*Typesetter note: Tomioka and the fellas are speaking in English, hence the different font face.

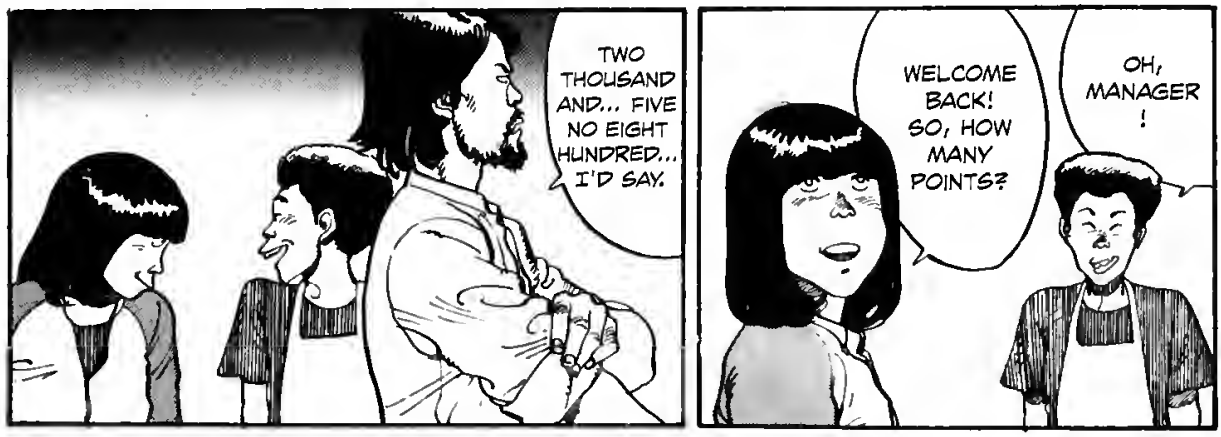


*on the sign: Wendigo




BAH... IF ONLY I'D SHOT DOWN THAT UFO, I'D HAVE GOTTEN 3000 POINTS ...
DING
IN THAT CASE MAYBE YOU COULD MEET YAMAGUCHI MOMOE! OR OHBA KUMIKO !!
SURE AM! YAAAY!

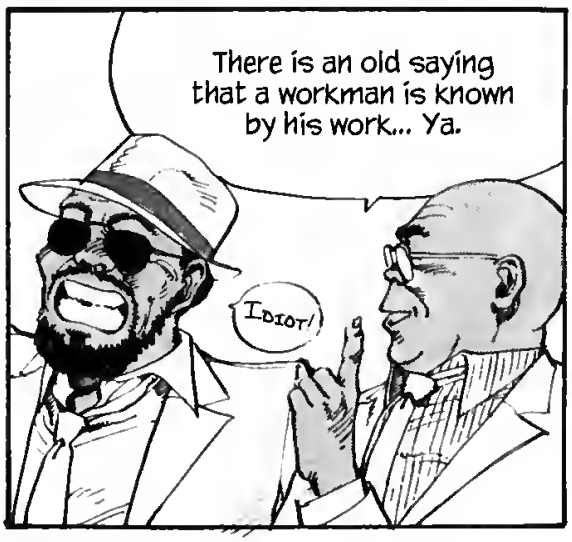
*famous pop singers / idols



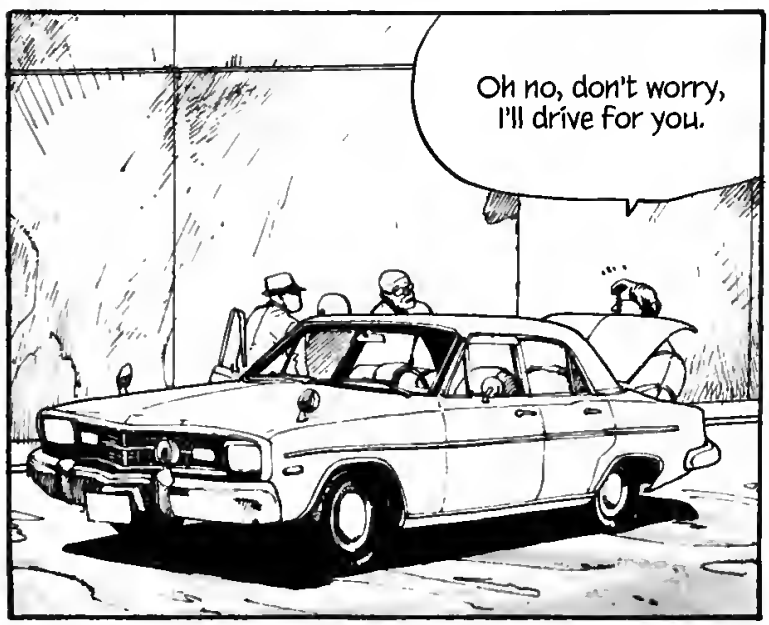
YES! THE SCHOOL JUST CALLED ME.
WHAT!? SHE QUIT SCHOOL?
.....
SHE LEFT 2 OR 3 DAYS AGO, SAID SHE WAS GOING TO A SCHOOL CLUB TRAINING CAMP.
SO JUST WHERE THE HELL IS KYOKO NOW?
.....
I THINK I MIGHT KNOW WHAT'S GOING ON, HERE. DON'T WORRY ABOUT IT TOO MUCH, AND JUST HANG ON FOR NOW.
OH, I'M NOT THAT WORRIED... THAT GIRL CAN LOOK AFTER HERSELF JUST FINE...

AND GET CITY RECORDS RECORDING MANAGER SAITOU-SAN ON THE PHONE.
HEY, BRING THE CAR AROUND.
...SHE DOESN'T GET IT FROM MY SIDE...
...DAMMIT, WHAT THE HELL WAS SHE THINKING ...

Sorry, he was a little busy with work right now, so I'm afraid he couldn't come to meet you personally...


There is an old saying that a workman is known by his work... Ya.
IDIOT!

He said to apologise sincerely on his behalf.

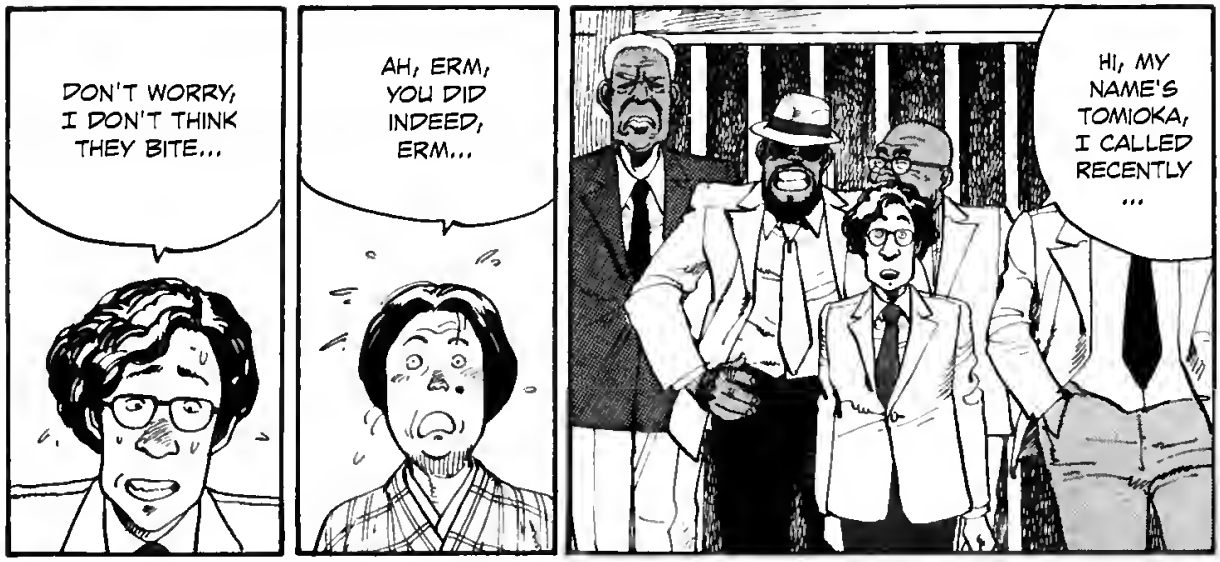

Oh no, don't worry, I'll drive for you.

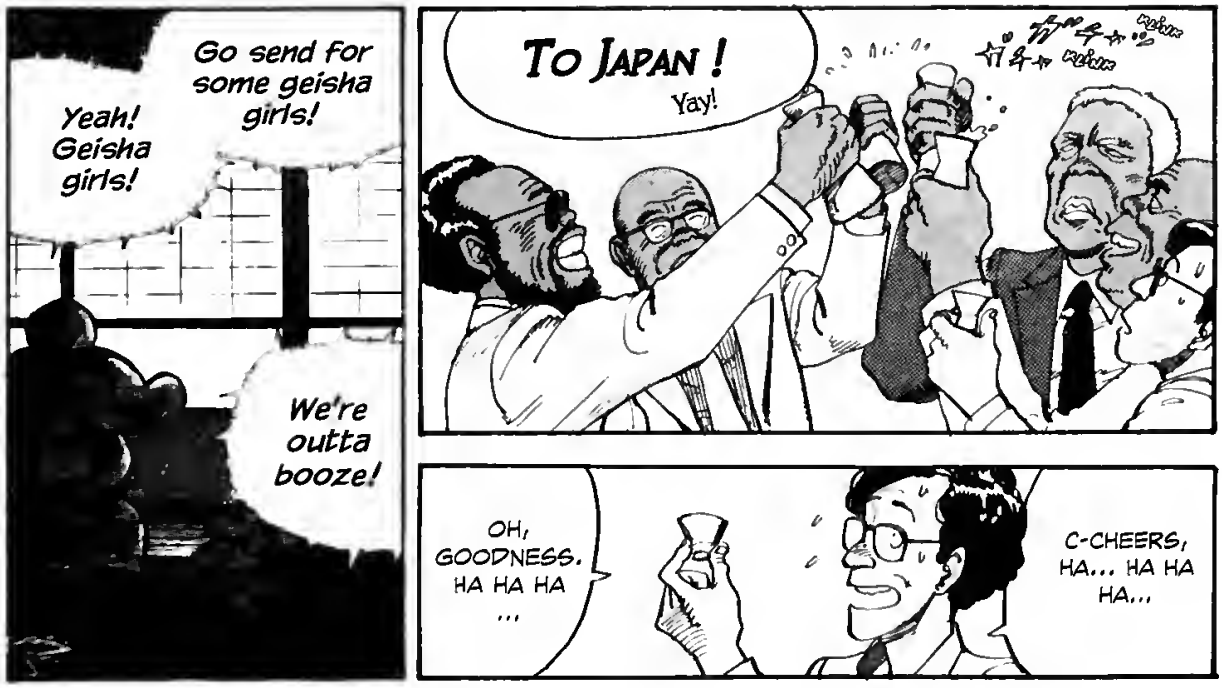
Well, if you could come this way... There's a car waiting...

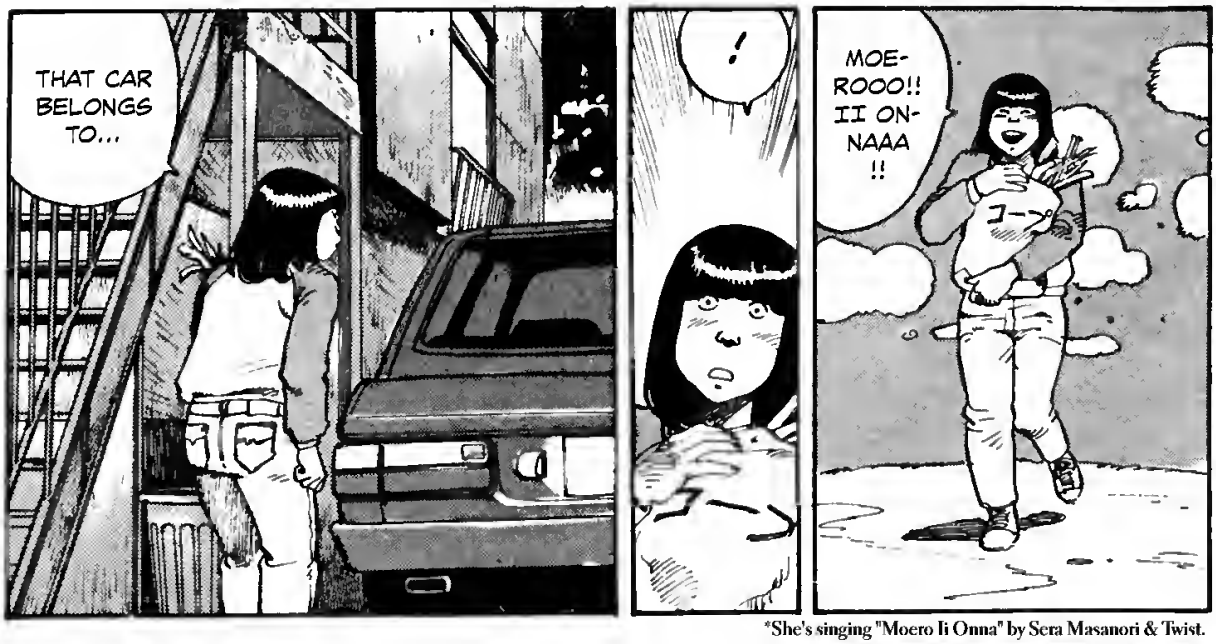
EEEEK!
YEEEAH!!
WAAH! IDIOT !
SCREEEEEEEEEE
#####
EEEK! AARGH!
OH YEAH!
AAAAiii!!
YEAH!
SCREEEEE
SCREEEEE
WAAH

Sounds groovy.
After we drop off our bags, how about we go grab a bite to eat?
SCREE
Ha ha ha, remember that when night comes...
If only my wife was with us now...
Amen
THERE SHOULD BE A RESERVATION UNDER THE NAME "SAITOU".
WELCOME, SIR.
Was there anything in particular you wanted to eat...?
Well, that's check-in taken care off... Shall we head off?
Oh, you betcha, kiddo.
Ha ha ha!

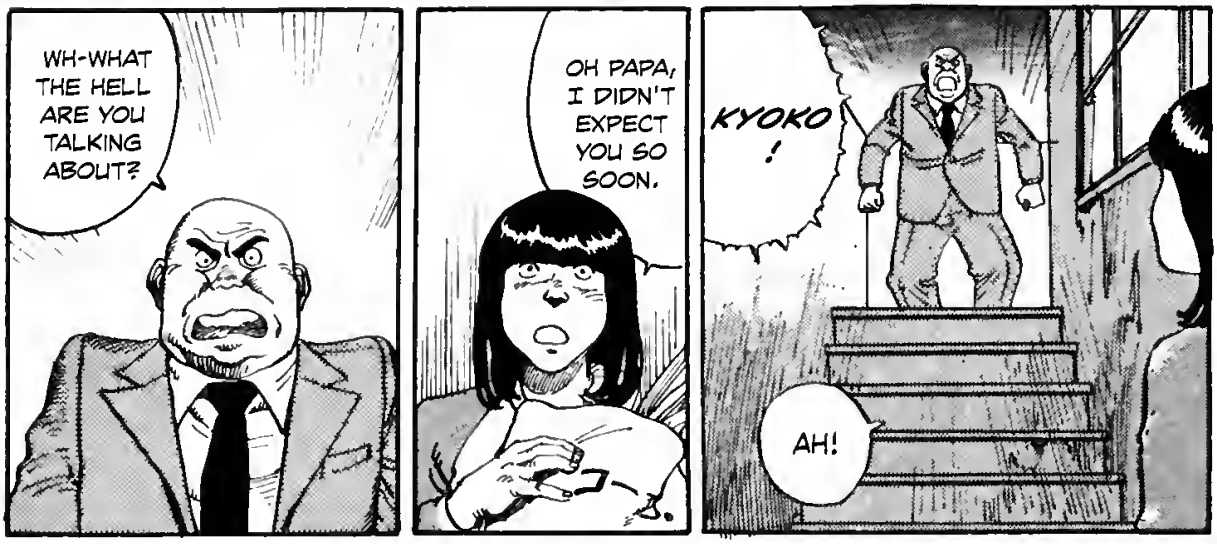
*on the sign: Kikuno







*She's singing "Moero Ii Onna" by Sera Masanori & Twist.



N-NO! C-COME RIGHT HERE THIS INSTANT AND SIT DOWN...
UMM, A COFFEE WOULD BE NICE.
SO PAPA, YOU WANT SOME COFFEE? TEA?
.....
JUST WHAT THE HELL ARE YOU THINKING?
SURE.
NOW YOU RETURN HOME AND THAT'S AN ORDER.
NO! AND WHEN I SAY NO THAT MEANS NO!
BUT-
ABSO-LUTELY OUT OF THE QUESTION. I FORBID IT.
LIVE MY OWN LIFE.
FOR-GET IT.
EARN MY OWN MONEY.
NO WAY.
I WANNA BE SELF SUFFI-CIENT.

Pssshhhhht
SIGH ...
OH, YOU'RE IN EARLY TODAY TOMI.
HEY. MORN-ING.
KLAK
?
THEY'RE "FRIENDS OF DOROTHY", AREN'T THEY?
YEAH ...
SO ISN'T THE BOSS MAKING YOU TAKE THESE WEIRD FOREIGN-ERS AROUND ?
TOMI...?

HMM, I WONDER... WELL, LATER.
LOOK... I THINK YOU'VE GOT THE WRONG IDEA HERE...
制作課長
KNOCK KNOCK
...SIGH...
AND HOW ARE THEY ALL? KEEPING WELL?
AHH, I'M PRETTY BEAT AS YOU CAN IMAGINE...
FLOP
SO... HOW WAS IT?
AND WHERE D'YOU THINK THEY WENT AFTER THAT?
KEEPING TOO WELL. WE ENDED UP GOING TO THREE BARS IN A ROW LAST NIGHT ...

HEH HEH HEH... THOSE GUYS NEVER CHANGE...
WHAT A NIGHT...
THE WHORE-HOUSE!
AH... ERM... WELL... THAT'S NOT REALLY MY KINDA...
SO WHAT ABOUT YOU?
GOOD MORNING!
AH, HI THERE.
GOOD MORNING!
SURE!
I'LL GO AND ASK FOR SAITOU-SAN. WAIT HERE A SEC.

HUP...
BUT NOT LIKE THIS! IT SHOULDN'T BE SO EASY TO MAKE A RECORD!
HAVEN'T YOU ALWAYS SAID YOU WANTED TO RELEASE A RECORD, RIGHT?
LOOK ...
HANG ON PAPA, WHAT DO YOU MEAN...?
DIS-GUST-ING!
LOOK... YOU SHOULDN'T UNDER APPRE-CIATE JUST HOW FAR MONEY CAN TAKE YOU IN THE WORLD.
SO COME ON HOME NOW... OKAY?
NO WAY PAPA... IT'S DIS-GUSTING...!

THANKS FOR WAITING.
GOOD IDEA. I BELIEVE HE'S MAKING GOOD PROGRESS WITH THE SONG...
I THOUGHT MAYBE WE WOULD GO AND MEET THE COMPOSER, HAYASAKA-SENSEI...
RIGHT THEN, SO TODAY...
GOOD MORN-ING.
THE GUYS WILL BE WAIT-ING FOR ME, SO I'LL TAKE MY LEAVE NOW...
RIGHT... WELL, THANKS AGAIN.
I'M AFRAID TOMIOKA-KUN HAS SOME-THING TO TAKE CARE OF TODAY...
FAIR ENOUGH. WELL, I SHOULD GIVE HAYASAKA-SENSEI A CALL...

YEAH... I'M PRETTY SURE IT'S AROUND HERE... YA KNOW?
AH!
Pssshhhhhh
Ha ha ha, the taxi driver knew where it was.
H-h-how did you find this place...?
Hey! Look who it is!
Hey, over there. Check out dat fine booty.
It's fine. We're old buddies of Katsuya, so it's cool...
No... The thing is...
We kinda wanted to thank Katsuya in person for last night...
B-but the chief is a little busy right now, so...

YUP... WHAT SHOULD I DO?
WHAT...? THEY'RE HERE..?
THEY'RE WAITING IN THE FIRST FLOOR LOBBY.
AH, WELL ...
...SO WHERE ARE THEY RIGHT NOW ...?
LET'S MEET THEM.
SEEMS THEY'RE HERE...
HIGH!
KYAAH!
!
.....

Hey! Katsuya!
ARRGH! CHIEF! SAVE MEEE!!
Click
Katsuya check dis, I got full dentures now! Cost me $500 though.
Hey Richie, how's the wife? Johnny, are your kids behaving...?
Been a while, buddy boy. Look at you, a big shot now!
Ah, you're getting old too, Willy. How's everyone back at the Hall?
Ha ha ha ha ha, if they took after papa maybe they could get on the pro-wrestling circuit!
Wow. I'm just glad they take after Cammy and not you, am I right?
Check this out, they're all my family... Enough to make a football team!
Our kid Sammy is a New Orleans Saints quarter-back!
GASP.. I THOUGHT THEY WERE GOING TO RAVAGE ME...

*on the sign: Ryotei Shiranami. A Ryotei is a traditional Japanese restaurant.

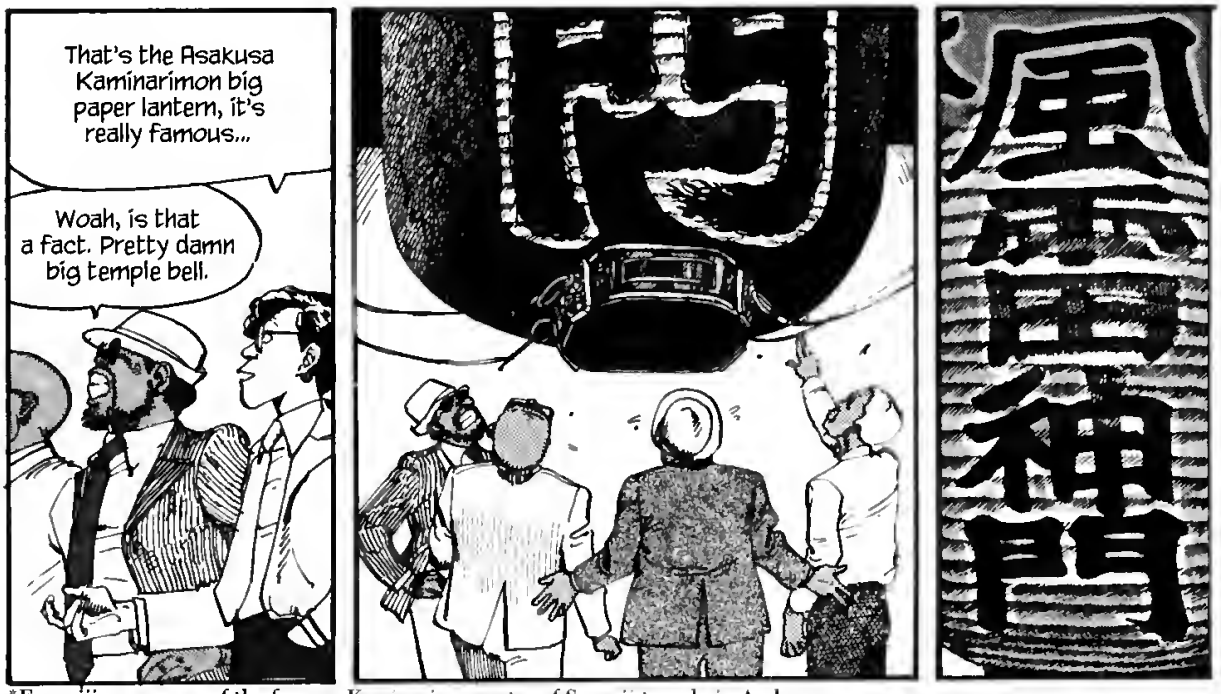
*on the sign: Cafe Noir

YEAH, UMM...
PANT
PANT
HUFF
HUFF
GASP
WELCOME.
RE-CORD-ING...?
T-THE R-RE-CORDING ...
OH IT'S JUST YOU. WHAT D'YOU WANT?
...HAS BEEN SET!!
GASP
GASP
GASP
A DATE ...

GOOD FOR YOU, KYOKO-CHAN.
REALLY?
S-SO WHEN IS IT?
WHEN YOUR RECORD COMES OUT, BE SURE TO SIGN MINE!
GO FOR IT...!
MAY 16TH.
SMACK
ERM, SORRY, IT'S STILL COOLING DOWN.
AH.
EXCUSE ME? IS MY ICED COFFEE READY YET?

*on the signs: Moon Baths - Men / Ladies

*on the sign: Oden

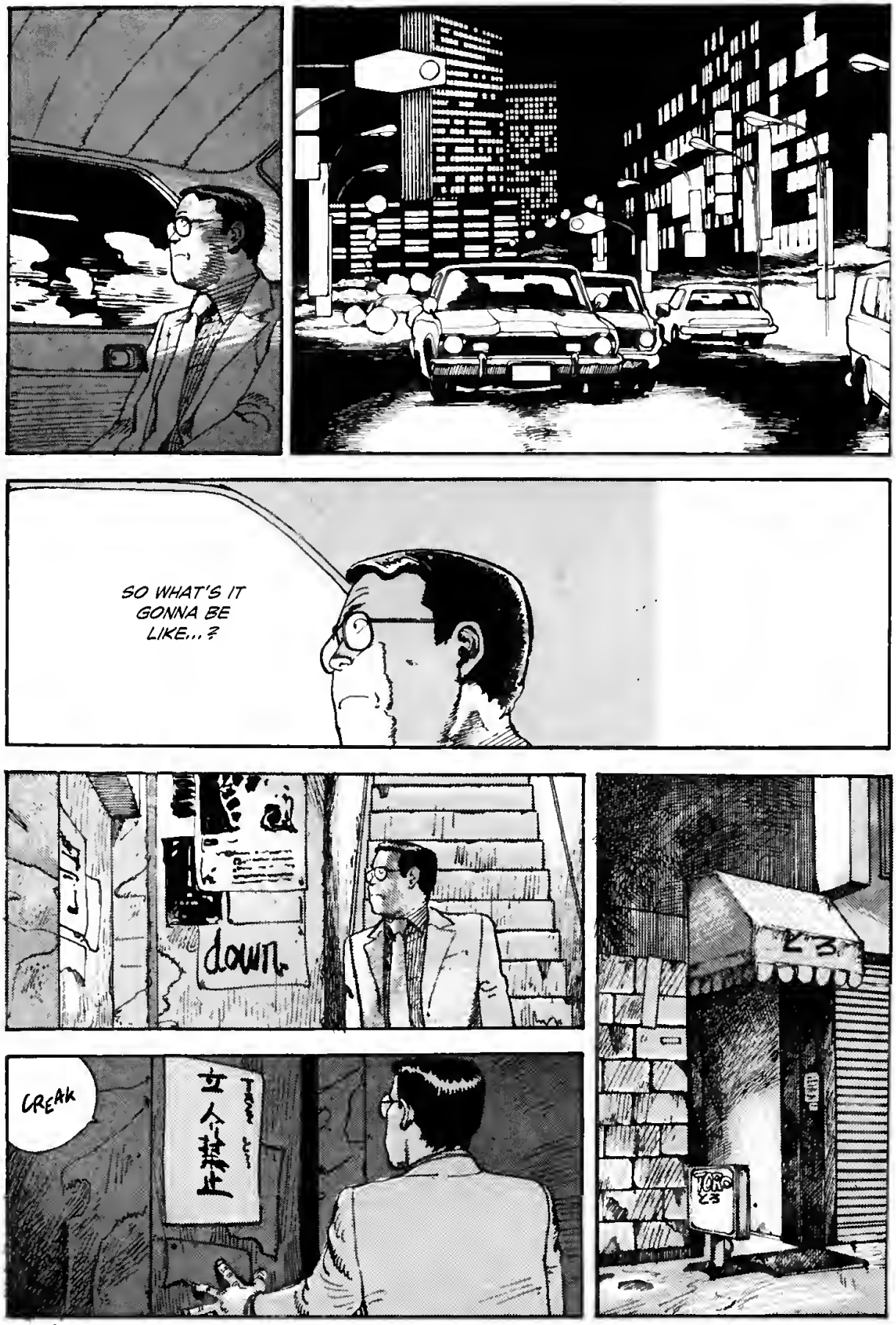


*Fuuraijinmon, one of the famous Kaminarimon gates of Sensoji temple in Asakusa

Pardon me, but could you direct me to the lavatory?
Of course, go down this street and turn left on the second corner.
FUCK.
BASTARDS... COME GET YOUR FORTUNES...

A... Concert...?
SONY
Mmmh...
Don't worry! It'll be our li'l secret, 'kay?
Ah but maybe we should ask the manager first...
Fine lady.
Nah, a private venue would be fine. Just a li'l present for you guys...
I think Kyoto is just over here...
Can't see Mt. Fuji...
Secret ...

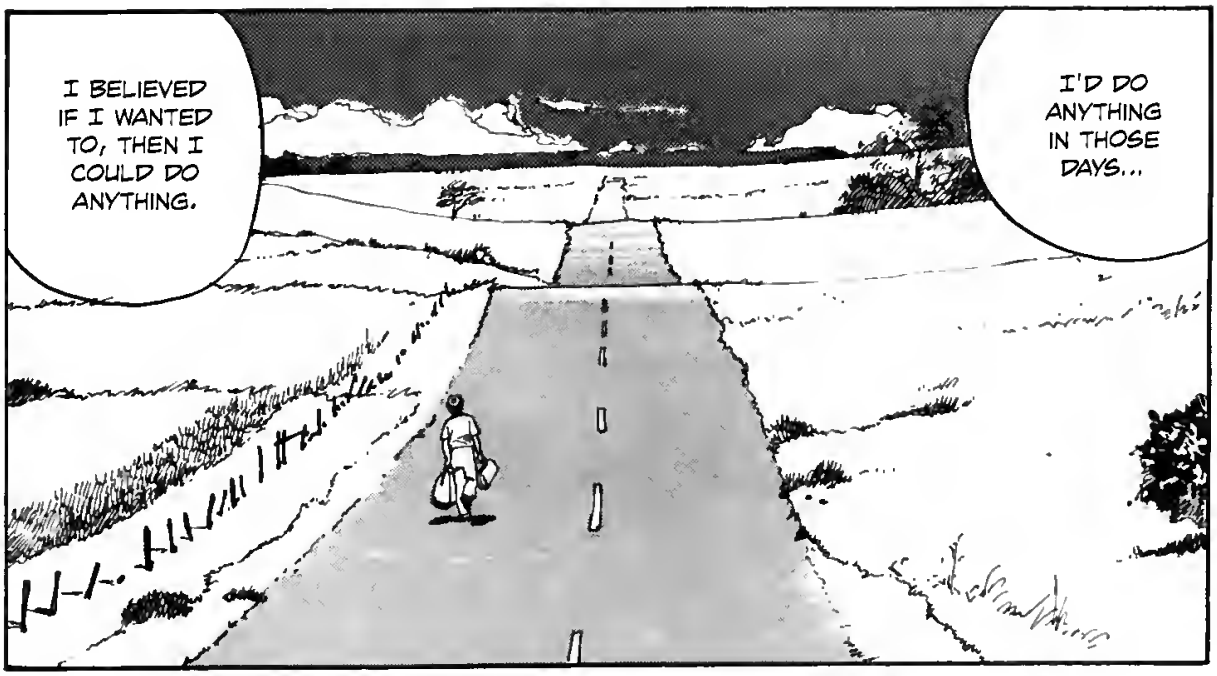
Click
Record
CITY RECORD
AH, DIRECTOR!
SAITOU-KUN!
CLOP
CLOP
I'M TELLING YOU, THE GIRLS AT THIS PLACE ARE AMAZ-ING.
THEN LET'S GO TO-GETHER NEXT TIME, OKAY?
ACTUALLY, I'VE GOT SOME-THING ON TONIGHT WITH THOSE GUESTS, SO...
THERE'S THIS NEW JOINT OPENED UP IN SHIBUYA, YOU WANNA GO WITH ME?
HA HA HA, I'M NOT LIKE YOU DIRECTOR! IT'S A CONCERT. A CONCERT!
IT'S A GIRL, ISN'T IT?

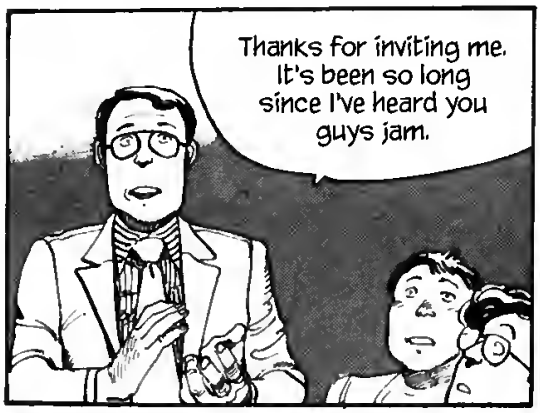


*on the sign: No entry

OH.
CHIEF!
I MEAN I'VE NOT REALLY LISTENED TO MUCH JAZZ BEFORE... BUT THIS IS GOOD. REALLY GOOD.
HA HA HA.
THOSE FOUR INSTANTLY GOT OKAYED! THEY'RE PRETTY FAMOUS, HUH?
SOME BUDDIES OF MINE RUN THIS PLACE... THEY'D HEARD OF THEM.

I WAS SO YOUNG BACK THEN... IT REALLY MOVED ME AT THE TIME...
A LONG TIME AGO... I WENT TO AMERICA, JUST TO MEET THE FOUR OF THEM.
WHEN I BECAME A BIG SHOT I'D PRODUCE THEIR RECORD ...
THANK YOU!
YOU SEE I USED TO PLAY THE TRUMPET BACK THEN... EVEN THINKING ABOUT IT NOW MAKES ME BREAK OUT IN A COLD SWEAT... BUT THEY LET ME JAM WITH THEM.
BACK THEN... WE MADE A PROM-ISE.


I BELIEVED IF I WANTED TO, THEN I COULD DO ANYTHING.
I'D DO ANYTHING IN THOSE DAYS...

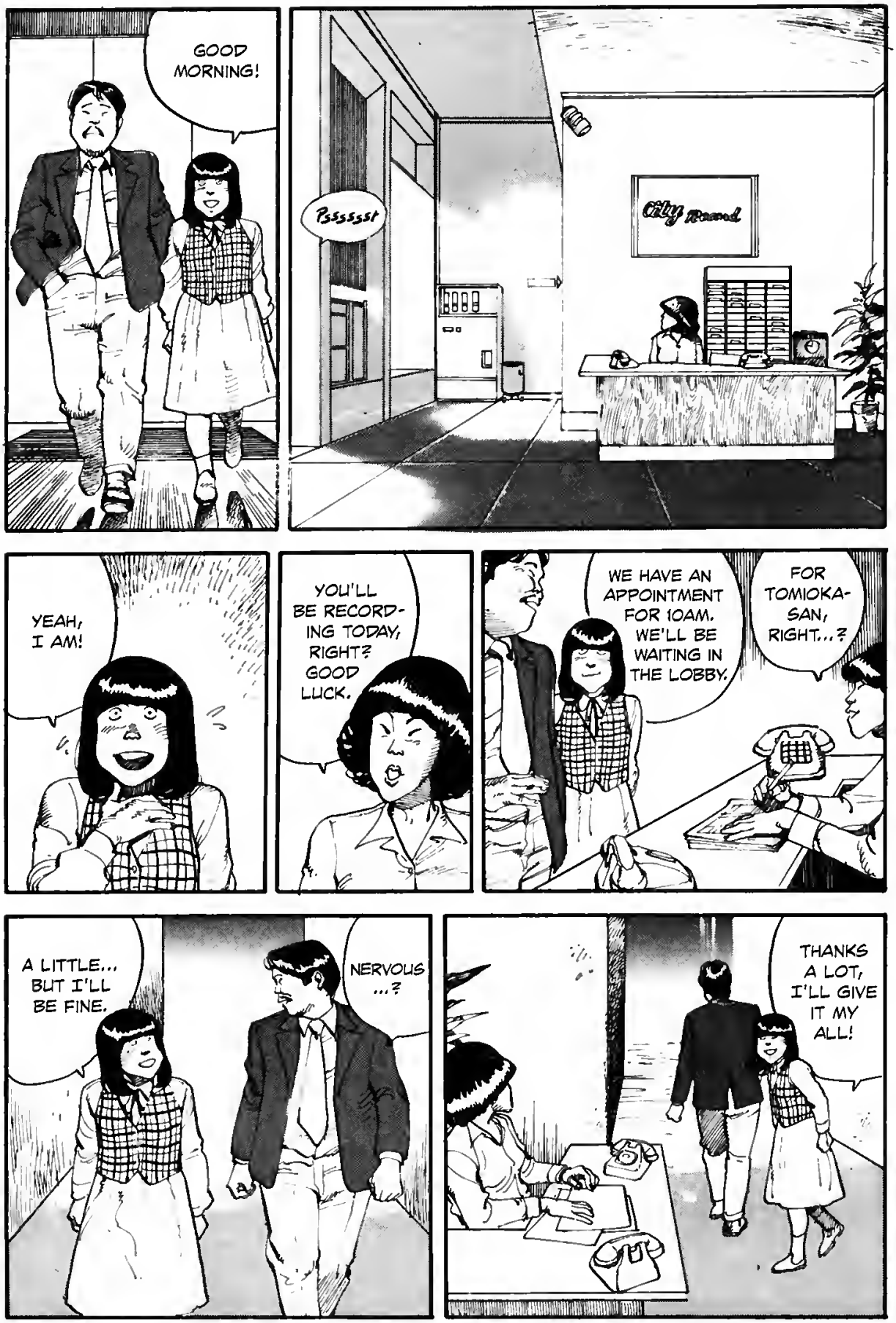

Thanks for inviting me. It's been so long since I've heard you guys jam.

Katsuya! You made it!
Yeaaah!
BAM

CHIEF...

Nah... Our music is getting like our bodies... Stiff and clunky...
Not at all, you guys will be good for another 10 years!

Everybody! I'd like to introduce our old friend!


GOOD MORNING!
Psssssst
City Record
YEAH, I AM!
YOU'LL BE RECORDING TODAY, RIGHT? GOOD LUCK.
WE HAVE AN APPOINTMENT FOR 10AM. WE'LL BE WAITING IN THE LOBBY.
FOR TOMIOKA-SAN, RIGHT...?
A LITTLE... BUT I'LL BE FINE.
NERVOUS ...?
THANKS A LOT, I'LL GIVE IT MY ALL!

THEY'LL BE HERE SOON...
KLAK
YES... I'M LOOKING TO START AROUND 1PM, OKAY...?
Click
YOU CAN STILL SWITCH WITH ME IF YOU WANT.
YOU'RE RECORDING TODAY, RIGHT? GOOD LUCK.
WELL... IN ANY CASE, WORK IS WORK, SO...
SORRY, BUT I DON'T WANNA GET DRAGGED DOWN WITH THE CHIEF.
男一制作室
SLAM

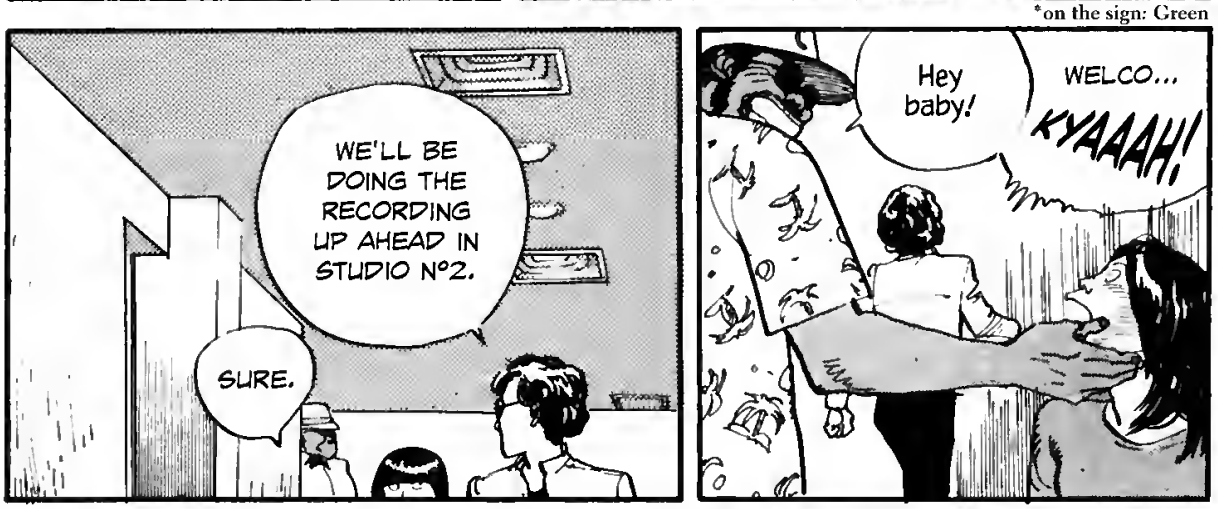
GRRRR ...
イヤ NO NO
YOU SOLD YOUR DRUM!?
UGHH ...
IT'S 'COS WE'RE SO POOR...
FORGET IT, LET'S JUST GO.
WHAT ARE YOU GROWLING ABOUT, YA IDIOT!
IT'S YOUR STUPIDITY THAT'S THE PROBLEM, YOUR STUPIDITY !!
AHH! AHH! AHH! I HEARD THAT! SO IT WASN'T JUST ME!?
BUT... WHAT ARE WE GONNA DO ABOUT AN AMP?
WE'LL JUST BORROW ONE OF THEIRS.
SHUT IT!
BUT I I DIDN'T AND TO THINK I LENT YOU MONEY BEFORE
Mutter Mutter

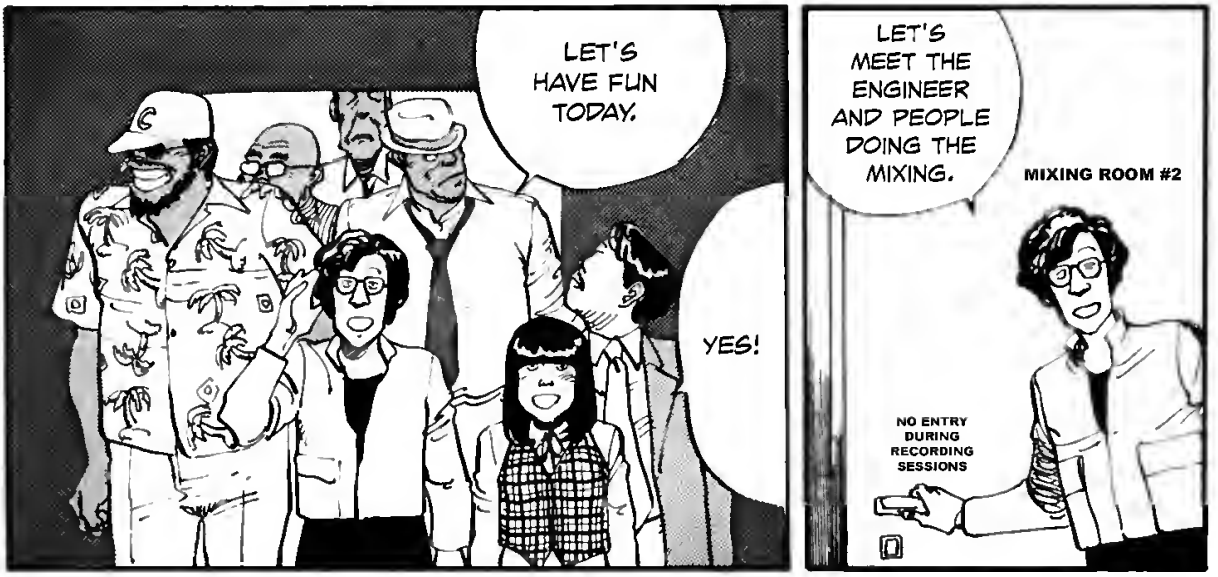
IT'S ALWAYS ME WHO GETS SHOUTED AT...
Mutter Mutter Mutter
WELL AT LEAST TRY TO KEEP UP... HURRY UP!
...YOU DID IT TOO... RIGHT?
WE AIN'T GOT ANY MONEY. ISN'T IT OBVIOUS...?
HMPH.
HEY? HEY! THE STATION'S THIS WAY...
NO MONEY... SO THEN YOU...
THEN... WE'LL RUN.
DO YOU KNOW HOW FAR IT IS TO THE RECORDING STUDIO IN SHIBUYA!? WE'RE IN ITABASHI FOR CRYING OUT LOUD!
IT'S ALREADY DECIDED: WE'RE WALKING IT... ON OUR TWO FEET!

JUST A MOMENT, I NEED TO HAVE A WORD WITH THE CHIEF FIRST.
WELL, GUESS WE'D BETTER HEAD ALONG TO THE STUDIO ...
SO, DID YOU GET ENOUGH SLEEP LAST NIGHT...?
I'M FINE. I MADE SURE TO GO TO BED AT 7PM...
Hey Fellas!
.....
Pssshhhhh
Hey Tomi! Thanks for your help then.
Ho Ho ho Ho Ho, that was just a relic from the past!
RELIC... FROM THE PAST...?
That concert was amazing. I haven't been moved like that in a long time.
Ha ha ha, you don't need to say that.

TODAY'S YOUR BIG DAY, HUH?
YUP! I'LL DO MY BEST!
HEY! MORNING!
Oh!
It's been years since we played such moldy old songs...
SURE, IT'S FINE I GUESS ...
HOW ABOUT YOU BRING THE GUYS TO THE STUDIO? GIVE THEM AN INSPECTION, KINDA THING?
Morning... I thought you guys would be pretty beat today...
Ho Ho Ho Ho.
WELL THEN, LET'S GET MOVING!
SURE.
I'LL BE STRAIGHT THERE AFTER I TAKE CARE OF SOME-THING...
Great idea, let's go!

*on the sign: Green




LET'S HAVE FUN TODAY.
YES!
LET'S MEET THE ENGINEER AND PEOPLE DOING THE MIXING.
MIXING ROOM #2
NO ENTRY DURING RECORDING SESSIONS

...HMPH.
GO ON, HAVE A SEAT.
...
HRMM...
YEAH... I KNEW IT'D BE IM-POSSIBLE ...
LOOK... WE JUST CAN'T DO IT.
THE PROBLEM IS... ME...?
NO IT'S NOT THAT. THE PROBLEM IS YOU, PERSONALLY.

OYYYY!
HUFF
HUFF
HUFF
HUFF
I MEAN, HE WAS STILL WITH US IN IKEBUKURO...
WHAT !?
OY, WE'VE LEFT HIM BEHIND!
FOR NOW, LETS JUST RUN. IF JUST ONE OF US CAN MAKE IT, WE CAN GET PAID.
HUF
HUFF
HUFF
IN THE OFFICE... IT SEEMS YOU'VE PRIVATELY BEEN ACCEPTING WORK FROM TANAKA PRODUCTIONS. THAT'S A PROBLEM... THAT COMPANY DOESN'T HAVE A VERY GOOD REPUTATION...

INDEED, IT WOULDN'T BE AN EXAGGERATION TO SAY YOUR CONTRIBUTIONS DURING THE ROCK BAND ERA HELPED OUR COMPANY ESTABLISH ITSELF IN THE INDUSTRY.
WE HAVEN'T FORGOTTEN YOUR CONTRIBUTIONS TO THIS COMPANY.
THE BUSINESS IS A LIVING, THRIVING THING! YOU'VE ALWAYS GOT TO BE CONSTANTLY REINVENTING YOURSELF.
YOU'VE JUST GOT NO AMBITION...
DESPITE THIS, THE WAY YOU ARE NOWADAYS...
YOU WERE SO BRIGHT AND ALIVE BACK IN THOSE DAYS...
HOW FOOLISH ...
TO EVEN CONSIDER RELEASING A 20 YEARS BYGONE JAZZ BAND RECORD ...

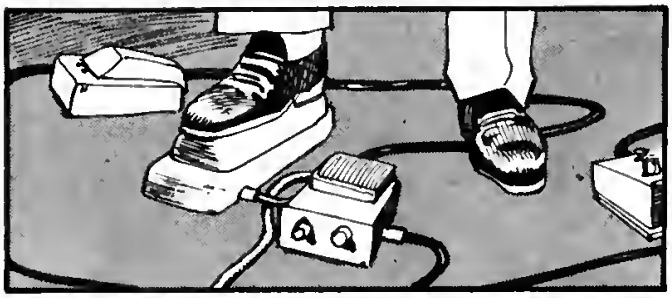
PANT... HUFF...
PHEW... GASP...
UGHHH... GASP!
ガクッ THUMP
I... CAN'T GO ANY FURTHER...
WHEEZE ゼェーッ
WHEEZE ゼェーッ
WHEEZE ゼェーッ
I MADE IT!
AH, CHIEF-SAN... SORRY, I'M A LITTLE LATE...
HUH... AREN'T YOU...?

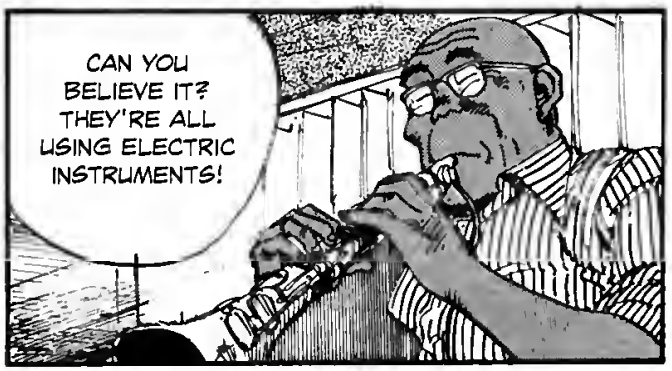
WAH! IT TOOK 3 HOURS TO GET HERE !?
SHOULDN'T THERE BE ANOTHER TWO WITH YOU?
AND THE OTHER ONE WAS WITH ME UNTIL AOYAMA AT LEAST...
AHH... ACTUALLY, WE LOST SIGHT OF ONE GUY IN IKEBUKURO...
BUT IT'S ALMOST TIME FOR THE RE-CORDING SESSION TO END.
YOU'RE LATE ...?
W-WHAT TIME IS IT?
HUFF HUFF !!
RECORDING
消火器
MIXING R
NO ENTRY DURING RECORDING SESSIONS
THEN... JUST WHAT THE HECK HAS BEEN GOING ON DURING THE RECORD-ING?

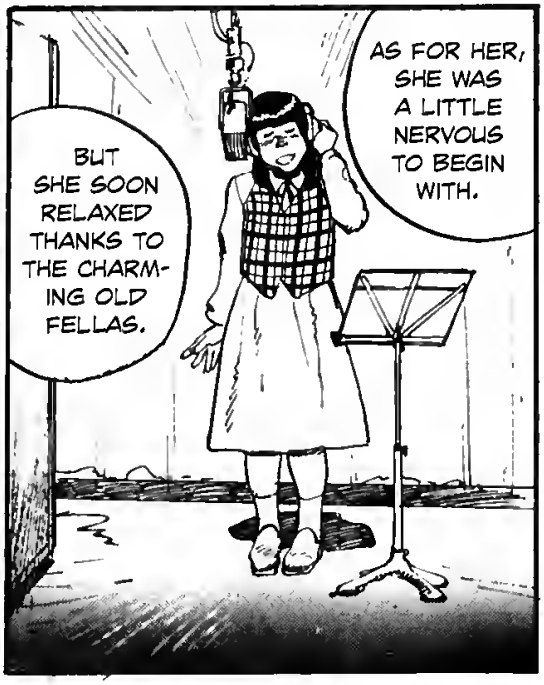
TOMIOKA-KUN, WHAT THE DEVIL IS GOING ON?
AH, CHIEF!
Click
IT'S JUST STARTING.
SPUR OF THE MOMENT ...?
IT'S SIMPLY INCREDIBLE! IT JUST HAPPENED ON THE SPUR OF THE MOMENT!
AH ONE TWO THREE!

I COULDN'T QUITE BELIEVE IT AT FIRST.
I CAN'T BELIEVE NOW...

THEY WERE JUST TUNING UP BEFORE THE BAND CAME, AND KINDA ENDED UP JAMMING.

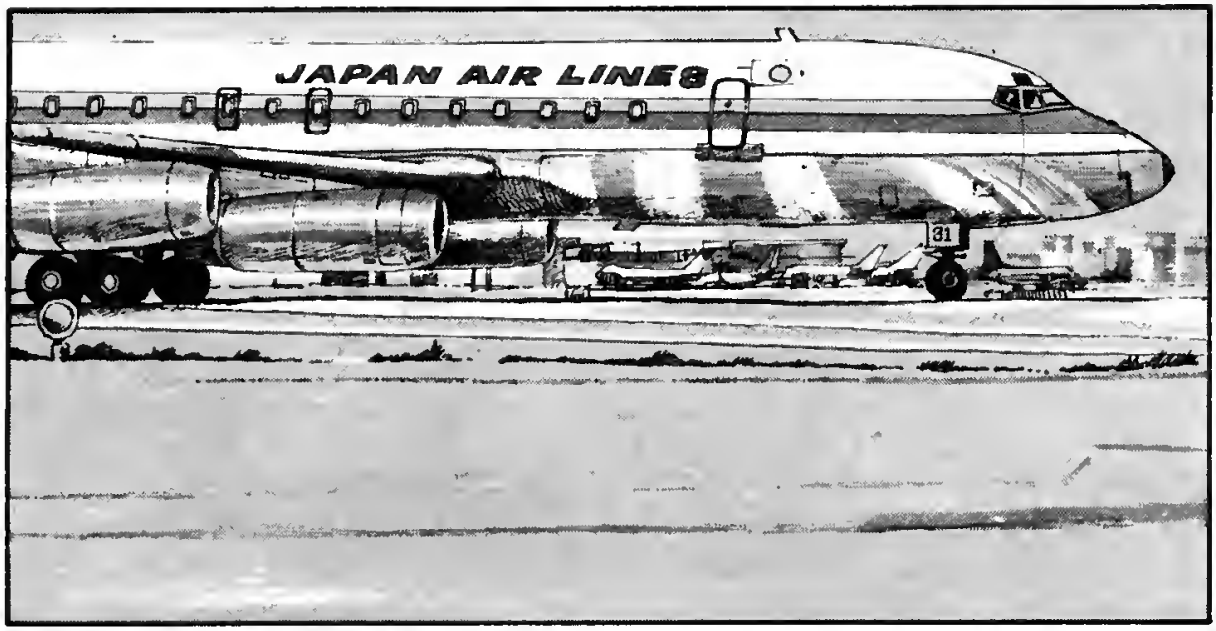



CAN YOU BELIEVE IT? THEY'RE ALL USING ELECTRIC INSTRUMENTS!


AS FOR HER, SHE WAS A LITTLE NERVOUS TO BEGIN WITH.
BUT SHE SOON RELAXED THANKS TO THE CHARMING OLD FELLAS.

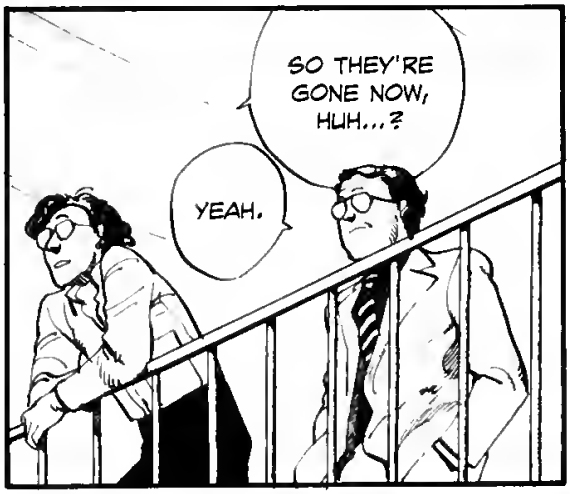
WHAT AM I GONNA DO...
SIGH...
Thank you so much! That was amazing! Go on, have a cold one!
PLONK
You guys never fail to surprise!
CLAP
CLAP
CLAP

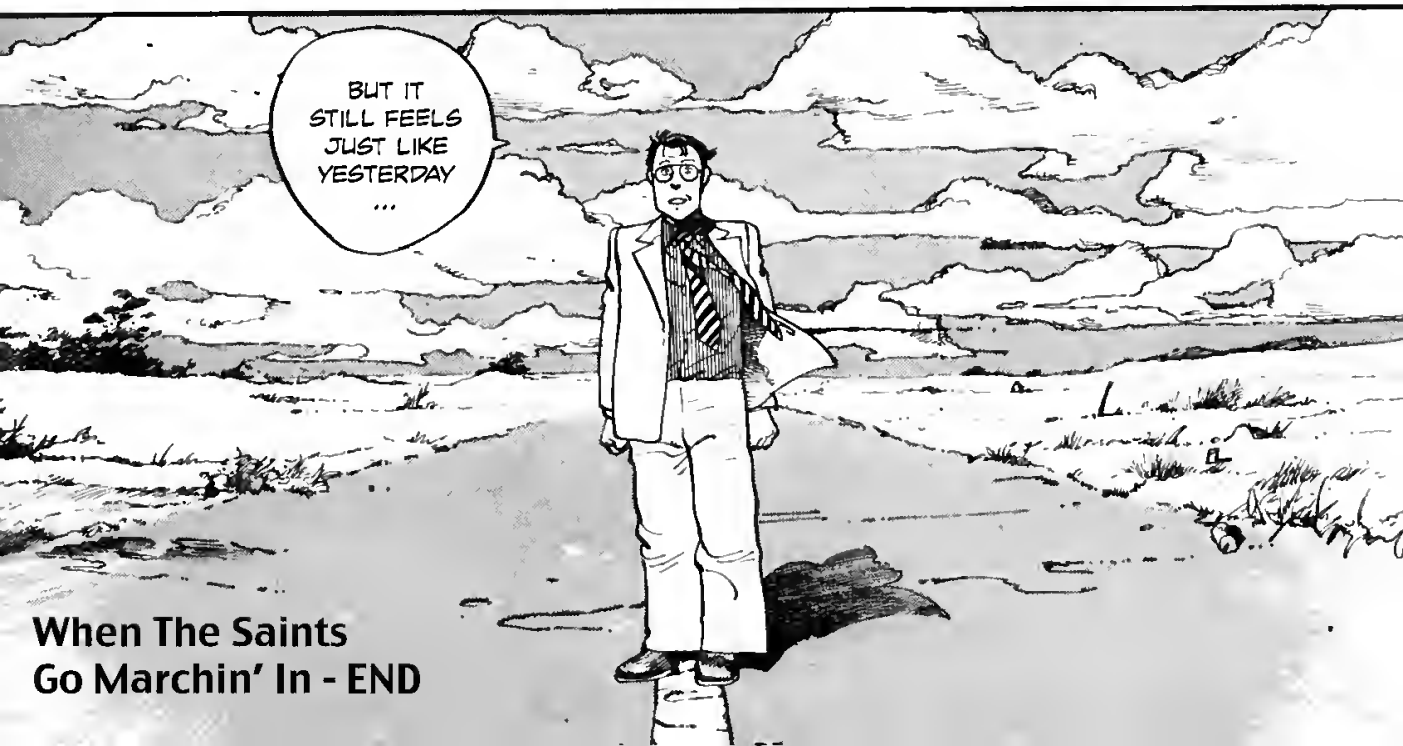
Got it in one, Katsuya! Can't fool you. Actually, we play at the cabaret disco on Royal Street.
Maybe at a disco?
Where do you think we learned to play electric instruments?
Nah, it's just a part-time gig on Friday nights... We play disco infused Dixieland jazz.
So the jazz hall...?
Disco...
TOMIOKA-SAN, JUST WHO THE HECK ARE THESE OLD GEEZERS?
That's on Saturday nights!
I HEARD THEY'RE A FORMERLY LEGENDARY JAZZ-BAND... THESE FUNKY OLD GUYS... GOODNESS.



*on the sign: Southern Wing Departures

Albert, Richie, Willy... You too Johnny. Listen up...
Give my love to everyone at the dancehall...
You take care now!
We'll be in the dancehall on Saturday nights. You come see us anytime, ya hear?
About our promise...
Pof
南ウイング出発
You guys...





When The Saints Go Marchin' In - END

~The Otomo Committee~

Gantz_WaitingRoom
&
Roselia Scans

Scan : ???

Clean : Ikkyusan

Translation : Tristanthorn

Lettering : Ikkyusan

QC : Tristanthorn